

**DOCUMENTOS ÁRABES DE LA BIBLIOTECA CAPITULAR
DE LA CATEDRAL DE SEVILLA (I)**

Íngrid BEJARANO & Fátima ROLDÁN
Universidad de Sevilla

BIBLID [1133-8571] 3 (1995) 187-198

Resumen: En el presente artículo se edita, traduce y estudia el texto árabe que está recogido en una tablilla de madera hallada en la Biblioteca Capitular de la Catedral de Sevilla. Se comentan distintos aspectos sobre la enseñanza en el mundo islámico medieval y se realiza la descripción del documento religioso.

Palabras clave: Islam medieval. Enseñanza. Religión. Epigrafía.

Abstract: This paper offers a critical edition and translation of an arabic text crafted on a slat discovered in the Capitular Library at the Cathedral of Seville. Several aspects regarding teaching in Mediaeval Islamic society are discussed in addition to describing the religious document proper.

Key words: Mediaeval Islam. Teaching. Religion. Epigraphy.

1. Breve historia de la enseñanza en el mundo árabe. El uso de las tablillas de escritura

Tanto en Oriente como en Occidente, desde la Edad Media hasta nuestros días, la enseñanza elemental de un niño musulmán se orientaba en torno al Corán. Desde la más tierna infancia los niños recibían dicha formación básica de un instructor que bien iba al domicilio particular, caso de tratarse de familias muy acomodadas, o bien ejercía en su propia escuela que, por regla general, solía ser sencilla y rudimentaria. Allí aprendían además del Corán las primeras

nociones gramaticales. Estas escuelas tenían como finalidad esencial que los niños adquiriesen "una buena base de escritura, una buena dicción, recitaran correcta y armoniosamente el texto coránico y supieran marcar las pausas y los acentos al hablar"⁽¹⁾.

El padre solía pagar un salario al maestro que podía consistir en un sueldo en metálico más una cantidad en especie, o exclusivamente en una de dichas modalidades. Aún en nuestros días se mantiene idéntica costumbre. Según parece, era norma gratificar al maestro de manera excepcional en las fiestas canónicas y en el momento en que el niño finalizaba la memorización del Libro Sagrado⁽²⁾.

En este nivel de enseñanza el material utilizado consistía, y consiste aún en la actualidad, en unas tablillas de madera como soporte, cálamos de caña y tinta de lana quemada. Normalmente la tabla se utilizaba una y otra vez, borrando el texto con agua y frotándolo hasta que desaparecían los trazos descritos. A continuación se volvía a escribir sobre la misma superficie y así sucesivamente. El agua utilizada para este menester no se vertía al suelo ni se descuidaba ya que había sido utilizada para borrar ciertos fragmentos del texto sagrado; se reutilizaba.

Ibn Ḥazm, el famoso erudito del siglo XI, afirmaba en su obra *Marātib al-'ulūm* que el niño debe ser encomendado a un profesor cuando tiene cinco años o cuando es capaz de leer y comunicarse. En esta fase debe enseñársele a escribir claramente y a deletrear correctamente, ya que todo lo que sobrepase esto, como conceder importancia al valor estético de la escritura, es superfluo y una pérdida de tiempo. En cuanto a la lectura, el alumno debe adquirir la soltura suficiente como para poder leer cualquier cosa. Más tarde vendrá la gramática y la lexicografía, así como la poesía. Estas últimas servirán como introducción a una enseñanza superior y especializada⁽³⁾.

(1) Vid. R. ARIÉ. *España musulmana*. Barcelona: Labor, 1983, pág. 359.

(2) En lo que se refiere a la España musulmana J. RIBERA dedicó un estudio titulado "La enseñanza entre los musulmanes españoles". *Disertaciones y Opúsculos*. I, 229-359. Son interesantes las referencias ofrecidas por IBN 'ABDŪN en su *Risāla fī l-ḥisba*. Tr. E. García Gómez. *Sevilla en el siglo XII. El tratado de Ibn 'Abdūn*. Sevilla: Publ. Ayuntamiento, 1981², págs. 85, 90-92.

(3) La obra *Marātib al-'ulūm* se encuentra en *Rasā'il Ibn Ḥazm*. Ed. I. 'Abbās. El Cairo, 1952, págs. 59-90, esp. 63. Vid., en este sentido, M. ASÍN PALACIOS. "Un códice inexplorado del cordobés Ibn Ḥazm". *Al-Andalus*, II (1934) 1-56; H. MONÉS. "Clasificación de las ciencias según Ibn Ḥazm". *RIEEI*, XIII (1965-1966) 7-16; A. G. CHEJNE. *Historia de España*

Ibn Jaldūn, en cambio, siguiendo a Ibn al-'Arabī, afirma que en al-Andalus se seguía, al menos a partir de las taifas, un sistema de enseñanza distinto al utilizado en el Magreb y en Oriente; el alumno no comenzaba sistemáticamente por el estudio del Corán, sino que la lengua y la poesía lo precedían. De esta forma el bagaje filológico le permitía adentrarse con más facilidad en el texto revelado⁽⁴⁾.

Poco a poco se iniciaba el niño en el estudio de las bases gramaticales y cuando alcanzaba ciertos conocimientos básicos, ya en la adolescencia, continuaba su aprendizaje en otras ramas del saber o en niveles superiores de enseñanza. Para ello asistía a la mezquita; ésta fue siempre, además de lugar dedicado al culto religioso, centro de enseñanza y sede donde se ejercía la jurisprudencia, en suma lugar de desenvolvimiento social.

Las mezquitas estaban abiertas a cualquiera que quisiera aprender. En ellas numerosos sabios impartían sus enseñanzas sobre temas relacionados con el Corán, tradiciones proféticas, jurisprudencia, gramática, lexicografía, etc., teniendo aquéllos la posibilidad de conceder licencia o *ijāza*, la cual otorgaba capacidad docente a los discípulos que alcanzaban los conocimientos adecuados. De esta manera los sabios o ulemas de aquel entonces recorrían las principales ciudades aprendiendo y enseñando, transmitiendo el saber de su tiempo desde un extremo a otro del mundo árabe durante toda la Edad Media⁽⁵⁾.

Una institución tardía en al-Andalus, la madrasa, desempeñó el papel de universidad islámica. Aunque se impuso en Oriente a partir del año 475/1065 con la Nizāmiyya de Bagdad, en al-Andalus llegó en plena época nazarí. Fue Yūsuf I quien en el año 750/1349 hizo erigir en Granada tal institución; allí se impartían estudios superiores de medicina, cálculo, astronomía, geometría,

musulmana. Madrid: Cátedra, 1980, págs. 154-159.

(4) *Al-Muqaddima*. Tr. De Slane, III, 288-289.

(5) Es muy abundante la bibliografía existente sobre este tema. Ténganse en cuenta los numerosos trabajos publicados en los *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, editados por el CSIC en Madrid y Granada, la mayoría de ellos realizados a partir del análisis de diccionarios biográficos; M. MARÍN, además de los artículos publicados en los mencionados *EOBA*, tiene otros estudios relacionados con estos temas como son: "Ciencia, enseñanza y cultura en la ciudad islámica". *Simposio Internacional sobre la Ciudad Islámica*. Zaragoza: 1991, págs. 113-133, e *Individuo y sociedad en al-Andalus*. Madrid: Mapfre, 1992. Véanse igualmente los estudios de DOMINIQUE URVOY. *Le monde des ulémas andalous du V/XI au VII/XIII siècle*. Genève: Librairie Droz, 1978, y *Pensers d'al-Andalus. La vie intellectuelle à Cordoue et Séville au temps des empires berbères (fin XI siècle-début XIII siècle)*. Paris: CNRS, 1990.

lógica, además de los clásicos de carácter religioso y filológico-literario como el derecho islámico, comentarios del Corán, lecturas coránicas, teología, filosofía, lengua, literatura, etc.

2. Descripción de las tablillas

Las dos tablillas que hemos estudiado pertenecen a la Biblioteca Capitular de la Catedral de Sevilla. El posible lugar de procedencia de éstas es la mezquita de Tetuán⁽⁶⁾. Carecen de fecha y nada se sabe acerca de cómo ni cuándo llegaron a la Biblioteca de la Catedral. Asimismo desconocemos quiénes fueron sus autores⁽⁷⁾.

Las dos tablillas aparecieron unidas en la parte superior por un cordel. Son de madera y están escritas por ambas caras. Las dos caras de una de las tablillas aparecen escritas con dos caligrafías distintas; la otra tiene una misma letra para ambas caras⁽⁸⁾.

El estado de conservación de dichas tablillas es relativamente bueno; sin embargo, antes de su restauración, estaban las dos partidas⁽⁹⁾. Su deterioro se debe en gran parte a las humedades que han afectado a la madera. Para el presente estudio hemos utilizado las tablillas antes de su restauración⁽¹⁰⁾.

Las medidas de las tablillas son: 29 x 21 cm. Texto A: ca. 25 x 20 cm. Las dos contienen un total de cuatro textos independientes, uno en cada cara, y todos completos. En todos los textos los renglones de escritura han sido trazados con rayas más o menos paralelas, seguramente para facilitar la escritura del aprendiz.

Los textos recogidos en ambas tablillas son de carácter religioso, y creemos que pueden tener finalidad didáctica. Podrían tal vez tratarse de unos "borradores", quizá dictados, o de una especie de apuntes de clase o ejercicios, de algún alumno que estuviera todavía iniciándose en la escritura de la lengua árabe y en el aprendizaje de las bases de la religión islámica.

(6) Si se tiene por cierto lo que aparecía escrito en una pegatina que había sobre el papel que las envolvía.

(7) Tres de los textos aparecen anónimos y un cuarto está rubricado, pero la supuesta firma es ilegible.

(8) En esta ocasión se presenta el estudio de la cara A de la tablilla n.º 1.

(9) *Vid.* fotografías adjuntas.

(10) Se tuvo que trabajar con fotografías ya que las tablillas se habían sacado de la biblioteca de la catedral para proceder a su restauración.

3. El texto A de la tablilla n.º 1

Este texto consta de 22 líneas de escritura, cada una de las cuales contiene una media aproximada de 11 palabras. La caligrafía es clara y de mayor tamaño que la que aparece en los demás textos. Los trazos, bastante gruesos, parecen mostrar la todavía algo deficiente destreza en el manejo del cálamo por parte del autor⁽¹¹⁾.

La letra en que aparece escrito el texto es magrebi⁽¹²⁾. Sin embargo, no tenemos ante nosotros una caligrafía típicamente andalusí. Por los rasgos de algunas letras se asemeja a la de Fez⁽¹³⁾, pero el tamaño de la *ṭā'* y de la *zā'*, más reducido que el que suele aparecer en los textos de escritura fásí, hace que no se identifique tampoco totalmente con esta caligrafía. El grosor de los trazos de la escritura de nuestro texto da lugar a que se aparte algo, no sólo de la andalusí, sino también de la fásí y de la qayrawānī, y que se acerque más a la escritura sūdānī.

El grafema *hā'* se distancia también del utilizado en caligrafía andalusí. El hecho de que el trazo final esté tan cerrado puede ser indicio de que el texto de la tablilla sea posterior al período andalusí. A pesar de que su datación es difícil, se podría pensar que la tablilla no es anterior al siglo XV⁽¹⁴⁾.

La escritura de la *yā'*, con el trazo final hacia la derecha, suele ser un rasgo arcaizante, pero, cuando aparece así únicamente en la preposición *fī'*⁽¹⁵⁾, puede ser para embellecer el texto, como ocurre con frecuencia en documentos más tardíos.

Para terminar, resulta extraño que la *basmala* aparezca en caracteres más pequeños que el resto del texto, cuando lo más frecuente es que ocurra lo contrario.

(11) La existencia de ciertos errores gramaticales en el texto evidencian la falta de un buen conocimiento de la lengua árabe por parte del autor. Sin embargo, no hay que olvidar que errores de este tipo son frecuentes en los textos árabes manuscritos.

(12) Agradecemos a nuestro compañero el prof. Pedro Cano las interesantes sugerencias hechas respecto de la caligrafía del presente texto.

(13) *Vid.* por ejemplo los grafemas *dāl* y *qāl*.

(14) Puede ser incluso posterior al siglo XVII.

(15) Este es el caso del presente texto.

4. Observaciones a la edición y al aparato crítico del texto A de la tablilla n.º 1

Para elaborar la edición del texto y de su aparato crítico se ha optado por seguir un criterio propio adaptado a las necesidades y características de éste. Su edición se ha establecido únicamente a partir del texto recogido en la tablilla. No se ha podido recurrir a ningún otro que sirviera de referencia o ayuda para la edición, puesto que hasta ahora no se ha podido identificar la posible fuente del texto. Ante todo, hemos optado por un procedimiento sencillo, tratando de evitar las notas aclaratorias a pie de página. Los criterios adoptados para la edición de dicho texto son, por tanto, los siguientes:

- a) El cambio de línea en el texto de la tablilla se señala en la edición con una raya oblicua: /
- b) La expresión *صلى الله عليه وسلم*, dado el carácter religioso del texto, hemos creído oportuno respetarla sin abreviar.
- c) Para establecer el texto se ha procedido a la unificación de algunas de las normas ortográficas:
 1. Los puntos diacríticos que faltan son muy pocos; por ello se han añadido sin indicarlo en las notas del aparato crítico.
 2. Se ha unificado la escritura de la *hamza* normalizándola según las reglas ortográficas actuales, pero indicándolo en nota del aparato crítico.
 3. El *alif maqṣūra*, que en el texto de la tablilla a veces aparece *ي*, y a veces *ى*, se ha unificado gráficamente en *ى*, pero indicándolo siempre en nota en el aparato crítico.
 4. Para el término *الرحمن* se ha preferido respetar esta grafía clásica puesto que se trata de un texto de carácter religioso.
 5. Las vocales se han conservado todas en la presente edición; pero cualquier enmienda a la vocalización original del texto se ha señalado en el aparato crítico⁽¹⁶⁾.

(16) Algunos errores de vocalización, de carácter morfosintáctico, han tenido que corregirse a fin de dar a la traducción una interpretación correcta. Sospechamos que los errores provienen del despiste del copista, seguramente algún alumno aún en proceso de aprendizaje de la lengua árabe.

6. El *tašdīd* figura en la edición siempre que aparece en la tablilla.
 7. Asimismo se han añadido en la edición tanto los *tašdīd*-es gramaticales como los eufónicos ausentes en el texto.
 8. Las palabras desplazadas fuera del renglón se anotan en el aparato crítico.
- d) El aparato crítico va a pie de página, y las anotaciones corresponden a una enumeración correlativa realizada en el texto árabe con cifras voladas.
- e) El texto de la tablilla no presenta signos de puntuación, por lo que la de la transcripción es nuestra. El texto de la tablilla se abrevia mediante la sigla ل (de لوحة).

5. Observaciones a la traducción

Se ha intentado que la traducción sea objetiva y fiel al texto original. Hemos tratado de respetar al máximo y de precisar, en la medida de lo posible, la elección del léxico español equivalente al árabe, todo ello teniendo siempre en cuenta el carácter religioso-literario del texto de la tablilla.

6. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso. Dios bendiga a nuestro señor Mahoma, a su familia y a sus compañeros, y los salve.

»¡Dios mío!, bendice y salva a nuestro señor y profeta, nuestro protector Mahoma, y a su familia. El puso su cabeza como guía del buen camino, Dios lo bendiga y salve. Su oído está hecho de obediencia, Dios lo bendiga y salve. Sus cejas de reflexión, Dios lo bendiga y salve. Su nariz de ascetismo, Dios lo bendiga y salve. Su rostro de resplandor, Dios lo bendiga y salve. Su boca de sabiduría, Dios lo bendiga y salve. Sus dientes de perlas, Dios lo bendiga y salve. Su lengua de sinceridad, Dios lo bendiga y salve. Su barba de satisfacción, Dios lo bendiga y salve. Su cuello de humildad, Dios lo bendiga y salve. Sus manos de bondad, Dios lo bendiga y salve. Su corazón de fidelidad, Dios lo bendiga y salve. Sus entrañas de ternura, Dios lo bendiga y salve. Su bazo de serenidad, Dios lo bendiga y salve. Sus pulmones de tranquilidad de espíritu, Dios lo bendiga y salve. Su vientre de moderación, Dios lo bendiga y salve. Su ombligo de impecabilidad, Dios lo bendiga y salve. Sus muslos de piedad, Dios lo bendiga y salve. Sus pantorrillas de protección, Dios lo bendiga

y salve. Sus pies del sentido del buen camino. Dios bendiga y salve al profeta de la comunidad, a su familia, a sus compañeros, a sus descendientes, a sus mujeres, a la gente de su casa, a sus parientes y seguidores. Y Dios [nos] bendiga asimismo del mismo modo. ¡Oh Señor!, concédenos la gracia de tu benevolencia en nuestros asuntos cotidianos y en los de todos los musulmanes. Loado sea el Señor de los mundos».

7. Texto árabe

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى (١) اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا (٢)
 مُحَمَّدٍ (٣) وَعَلَى آلِهِ (٤) وَصَحْبِهِ (٥) وَسَلَّمَ / اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ
 عَلَى سَيِّدِنَا وَتَبِيِّنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ (٦) وَعَلَى (٧) / آلِهِ الَّذِي جَعَلَ
 رَأْسَهُ مِنَ الْهُدَى (٨) صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٩) / وَسَمِعَهُ مِنْ (١٠)
 الطَّاعَةِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَحَوَاجِبِهِ (١١) مِنَ التَّفَكُّرِ /
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (١٢) وَعَيْنَاهُ (١٣) مِنَ النُّورِ وَصَلَّى اللَّهُ

-
- (١) صَلَّى: صَلَّى ل
 (٢) سَيِّدِنَا: سَيِّدِنَا ل
 (٣) مُحَمَّدٍ: مُحَمَّد ل
 (٤) آلِهِ: آلِهِ ل
 (٥) صَحْبِهِ: صَحْبِهِ ل
 (٦) مُحَمَّدٍ: مُحَمَّد ل
 (٧) عَلَيَّ: عَلَيَّ ل
 (٨) الْهُدَى: الْهُدَى ل
 (٩) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (١٠) مِنْ: مِنْ ل
 (١١) حَوَاجِبِهِ: حَوَاجِبِهِ ل
 (١٢) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (١٣) عَيْنَاهُ: عَيْنَاهُ ل

عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (١٤) / وَأَتْفَهُ (١٥) مِنْ الزَّهْدِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (١٦) وَوَجْهَهُ مِنَ الْبَهَاءِ (١٧) / صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (١٨) وَفَمَهُ (١٩) مِنَ الْحِكْمَةِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٢٠) / وَأُسْتَانَهُ مِنْ اللُّوْلُوءِ (٢١) صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٢٢) وَلِسَانَهُ مِنَ الصِّدْقِ / وَصَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٢٣) وَلِحِيَّتَهُ مِنَ الرِّضَى (٢٤) صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ / وَعَنْقَهُ (٢٥) مِنَ التَّوَاضُعِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٢٦) وَيَدَاهُ (٢٧) مِنَ السَّخَاءِ (٢٨) / صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٢٩) وَصَدْرَهُ (٣٠) مِنَ الْحَيَاءِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣١)

-
- (١٤) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (١٥) أَتْفَهُ: أَتْفَهُ ل
 (١٦) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (١٧) الْبَهَاءِ: الْبَهَال
 (١٨) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (١٩) فَمَهُ: فَمَهُ ل
 (٢٠) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٢١) اللُّوْلُوءِ: اللُّوْلُ ل
 (٢٢) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٢٣) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٢٤) الرِّضَى: الرِّضَى ل
 (٢٥) عَنَّقَهُ: عَنَّقَهُ ل
 (٢٦) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٢٧) يَدَاهُ: يَدَاهُ ل
 (٢٨) السَّخَاءِ: السَّخَال
 (٢٩) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٠) صَدْرَهُ: صَدْرَهُ ل
 (٣١) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل

وَقَلْبُهُ / مِنْ الْإِخْلَاصِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٢) وَكَبْدُهُ مِنْ
 الْحَنَانَةِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٣) وَرِثَتُهُ (٣٤) مِنَ السَّكِينَةِ
 صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٥) / وَطَحَّالَهُ (٣٦) مِنَ الْوَقَارِ صَلَّى اللهُ
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٧) وَبِطْنُهُ مِنَ الْقِنَاعَةِ / صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٨)
 وَسُرَّتُهُ مِنَ الْعِصْمَةِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٣٩) وَفَخَذَاهُ (٤٠)
 مِنَ الْوَرَعِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٤١) وَسَاقَاهُ (٤٢) / مِنَ الشَّقَاعَةِ
 صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٤٣) وَأَقْدَامُهُ (٤٤) مِنَ الْإِسْتِاقِ / صَلَّى اللهُ
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (٤٥) النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَعَلَى آلِهِ (٤٦) وَأَصْحَابِهِ /
 وَأَزْوَاجِهِ (٤٧) وَنَرِيَّتِهِ (٤٨) وَأَهْلِ بَيْتِهِ وَأَصْهَارِهِ وَأَشْيَاعِهِ /

-
- (٣٢) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٣) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٤) رِثَتُهُ: رِثَتُهُ ل
 (٣٥) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٦) طَحَّالَهُ: طَحَّالَهُ ل
 (٣٧) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٨) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٣٩) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٤٠) فَخَذَاهُ: فَخَذَاهُ ل
 (٤١) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٤٢) سَاقَاهُ: سَاقَاهُ ل
 (٤٣) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٤٤) أَقْدَامُهُ: أَقْدَامُهُ ل
 (٤٥) سَلَّمَ: سَلَّمَ ل
 (٤٦) آلِهِ: آلِهِ ل
 (٤٧) أَزْوَاجِهِ: أَزْوَاجِهِ ل
 (٤٨) نَرِيَّتِهِ: نَرِيَّتِهِ ل

وَسَلِّمْ مِثْلَ ذَلِكَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِكَاحِ وَأَجْرٍ يَا رَبِّ / حَفِي
لُطْفِكَ^(٤٩) فِي أُمُورِنَا وَأُمُورِ الْمُسْلِمِينَ أَجْمَعِينَ / وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ .

* * *

(٤٩) لُطْفِكَ : لُطْفِكَ ل

